

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXIV. — Izdan in razposlan dne 20. julija 1875.

96.

Dogovor o konzulih med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino Italijsko od 15. maja 1874.

(Sklenjen v Rimu dne 15. maja 1874, po Njegovem ces. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 19. marca 1875, in v obojstranskih pritrilih izmenjan v Rimu dne 21. aprila 1875.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro atque Majestatis Suae, Italiae Regis, Plenipotentiarario de functionibus, privilegiis et immunitatibus eorum, qui in Utriusque Nostrum ditionibus munera consularia obeunt, nec non de officiorum judicialium et consularium tractationibus, quae haereditates relictas utriusque subditorum concernunt, Conventio die decimo quinto mensis Maji, anni millesimi octingentesimi septuagesimi quarti, Romae inita et signata est, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Izvirna beseda.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

désirant déterminer, d'un commun accord, les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Autriche-Hongrie et en Italie, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Felix de Wimpffen, Chevalier de la Couronne de Fer de I^{re} classe, Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Chambellan et Conseiller Intime de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, etc. etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur le Chevalier Emile Visconti-Venosta, Chevalier Grand-Croix, décoré du Grand-Cordon des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Grand-Cordon des Ordres de St. Etienne et de Léopold d'Autriche-Hongrie, etc. etc., Son Ministre Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères, Député au Parlement national, etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Prestava.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i.t.d. i.t.d. in apostolski kralj ogerski, in

Njegovo Veličanstvo kralj italijski,

želeč po vkupni domembi ustanoviti vzajemne pravice, privilegije in svobščine glavnih konzulov, konzulov, podkonzulov in konzulskih opravnikov (agentov), kakor tudi njih opravila (funkcije) in dolžnosti, katerim bodo podvrženi v avstro-ogerski monarhiji in oziroma v Italiji, sklenila sta napraviti dogovor o konzulih ter v ta namen izbrala za svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki i.t.d. i.t.d. in apostolski kralj ogerski:

gospoda grofa Feliksa Wimpffen, viteza reda železne krone prvega razreda, velikokrižnika reda Sv. Mavricija in Lazara, Svojega komornika, pravega skrivnega svetovavca, preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju italijškem i.t.d. i.t.d.;

Njegovo Veličanstvo kralj italijski:

gospoda kavalirja Emila Visconti-Venosta, velikokrižnika redov Sv. Mavricija in Lazara, in italijske krone, velikokrižnika redov Sv. Štefana in Leopolda i.t.d. Svojega ministra državnega tajnika za vnanje reči, poslanca v parlamentu i.t.d.;

katera sta, izmenjavši med sabo svoji v dobrem in pravšnem obliku najdeni pooblastili dogovorila se o naslednjih členih:

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les ports et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, mais cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes, sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Article 2.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les Pays respectifs.

L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit exequatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui leur reviennent.

Article 3.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, sujets de la Partie contractante qui les a nommés, jouiront de l'exemption des logements militaires et de toutes charges ou services publics de caractère municipal ou autre.

Ils seront également exemptés des contributions militaires et des contributions directes, tant personnelles que mobilières et somptuaires, imposées par l'Etat, par les Autorités provinciales ou

Člen 1.

Vsakemu izmed visokih pogodnikov bode na voljo, postavljati v pristaniščih in trgovskih mestih drugega glavne (velike) konzule, konzule, podkonzule in konzulske opravnike. Pridržujeta si pa vendar pravico, naznačiti tiste kraje, ki bi se jima zdelo izvzeti; ali ta pridržek se ne bode mogel uporabiti na enega izmed pogodnikov drugače nego tako, da bode po enakem veljal tudi za vse druge države.

Člen 2.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki bodo se vzajemno pripuščali in priznavali, pokazavši svoja postavila po propisih in formalnostih v eni in drugi deželi veljavnih.

Exequatur, ki je potreben za svobodno izvrševanje njihovih opravil, bode se jim izdajal zastonj, in kakor pokažejo le-ta exequatur, bode viša gosposka tistega kraja, v katerem bodo imeli sedež, nemudoma napravila, kar je potrebno, da jim bode mogoče, dolžnosti svojega urada izvrševati in z istim združene pravice, privilegije in svoboščine uživati.

Člen 3.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki, če so podložniki države, katera jih je imenovala, bodo prosti vojaškega nastanovanja, kakor tudi vseh mestnih ali drugih javnih davščin ali služeb.

Takisto bodo oni prosti vojaških kontribucij, kakor tudi vseh direktnih osebnih davkov, davkov od premičnine in portate, bodi si, da jih nakladajo država, deželna oblastva ali občine, pod uvetom

par les Communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce, ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes charges, services et contributions que les autres particuliers.

Article 4.

Tous les fonctionnaires consulaires ci-dessus mentionnés, sujets de la Partie contractante qui les a nommés, et pourvu qu'ils ne fassent pas le commerce et qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaître comme témoins devant les Tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura besoin de recueillir auprès d'eux quelque déclaration, elle devra se transporter à leur domicile pour la recevoir de vive voix, ou déléguer, à cet effet, un fonctionnaire compétent, ou bien la leur demander par écrit.

En tous ces cas, les fonctionnaires consulaires ci-dessus mentionnés, devront acquiescer aux désirs de l'Autorité dans le terme, le jour et l'heure, qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

Article 5.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, sujets de la Haute Partie contractante qui les a nommés, jouiront de l'immunité personnelle et ne pourront être ni arrêtés, ni emprisonnés, si ce n'est pour une infraction qui soit, si elle a été commise en Autriche-Hongrie, considérée comme crime en vertu des lois autrichiennes, ou frappée de peines graves par la loi hongroise, ou bien à laquelle, dans le cas où l'infraction a été commise en Italie, la loi italienne applique une peine criminelle.

da nimajo nepremične svojine ter da ne trgujejo niti se bavijo z obrtom, kajti v teh slučajih bili bi podvrženi davščinam, službam in nametom, kako drugi zasebniki.

Člen 4.

Vsi gori omenjeni konzulski službovniki, če so podložniki države, katera jih je imenovala, in če ne trgujejo niti obrtujejo, ne bodo dolžni kakor priče prihajati pred sodišča tiste dežele, v kateri ima svoj uradni sedež.

Ako bi sodišču tistega kraja bilo treba od njih zadobiti kako izustilo, dolžno bode podati se v njih stanovanje, da ga ustno sprejme od njih, ali odpraviti k njim za tega delj pristojnega uradnika, ali naposled tudi pismeno izrecilo zahtevati od njih.

V vseh teh slučajih naj omenjeni konzulski zlužbovniki ustrezajo želji oblasti v tistem roku, tist dan in tisto uro, kakor je ono postavilo, da se ubrani vsaka zamuda, katera ne bi se dala opravičiti.

Člen 5.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki, ki so podložniki države, katera jih je imenovala, bodo uživali osebno svoboščino ter se ne bodo smeli ni prijematni ni zapirati, ako ne bi bilo zaradi kaznjivega dejanja, katero bi se, ako storjeno na Avstro-Ogerskem, po avstrijskih postavah štelo za hudodelstvo, ali po ogerskih postavah strahovalo s težkimi kaznimi, ali za katero bi, če se je storilo v Italiji, italijanske postave nalagale kriminalno kazen.

Article 6.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer, au dessus de la porte extérieure du Consulat, leur écusson d'office, avec cette inscription: „Consulat“, „Vice-Consulat“ ou „Agence Consulaire de“.

Ils pourront également arborer leur pavillon officiel sur la maison consulaire les jours de solennité publique et dans les autres circonstances d'usage; mais l'exercice de ce dernier privilège n'aura pas lieu si les dits fonctionnaires résident dans la Capitale où se trouve l'Ambassade ou la Légation de leur Souverain.

Il est bien entendu que ces marques extérieures serviront uniquement à indiquer la maison d'habitation ou la présence des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, et qu'elles ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

Ils pourront, de même, arborer leur pavillon sur le bateau qu'ils monteraient dans le port, pour l'exercice des fonctions de leur charge.

Article 7.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Article 8.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires, qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités

Člen 6.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki smejo pritrditi nad unanjimi vrati konzulstva svoj uradni ščit^{iz}z grbom s tem napisom: „ . . . konzulstvo, podkonzulstvo ali opravišstvo konzulsko.“

Še jim je dopuščeno ob dnevih občnih praznikov ali o drugih prilikah, v katerih je to navada, razgrniti na poslopju konzulstva svojo službeno bandero, ali te poslednje privilegije se ne smejo službovnikⁱ poprijemati, kadar imajo svoj uradni sedež v glavnem mestu, kjer je ob enem poročništvo ali poslaništvo njihovega vladarja.

Samo po sebi se razume, da bodo ta vnanja znamenja imela samo namen, naznanjati stanovanje ali pričujočnost glavnih konzulov, konzulov, podkonzulov in konzulskih opravnikov, in da se nikdar ne smejo razlagati takó, kakor da bi ustanavljala pravico pribežališča (utočišča).

Tudi smejo razviti svoje bandero na ladiji, na kateri se po pristanišči vozijo, zvršujoč svoja opravila.

Člen 7.

Konzulski arhivi (pismarnice) so vsegdar nepovredljivi, ter krajnim gosposkam pod nikakoršnim izgovorom ni dopuščeno k istim spadajoče papirje preiskovati ali odvzemati.

Ti papirji morajo biti vsegdar popolnoma odločeni od knjig ali papirjev, našajočih se na trgovstvo ali obrt, s katerim bi se dotični konzulski uradniki bavili.

Člen 8.

Ako bi kateri glavni konzul, konzul ali podkonzul bil po čem zadržan, iz doma ali če bi umrl, tedaj bodo kancelirjⁱ in tajniki, ki so bili kakor taki že prej dotičnim oblastvom predstavljeni,

respectives, seront admis de plein droit, d'après leur rang hiérarchique, à exercer par intérim les fonctions consulaires, sans que les autorités locales puissent y mettre obstacle. Ces autorités leur donneront au contraire dans ce cas toute aide et assistance et les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privilèges stipulés dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectifs.

Article 9.

Les Consuls généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leur arrondissement consulaire, sauf l'approbation du gouvernement territorial.

Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des Hautes Parties contractantes, comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront exercer leurs fonctions. Ils jouiront des privilèges et immunités stipulés par la présente Convention, sauf les exceptions contenues dans les articles 3 et 5.

Article 10.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront, dans l'exercice des fonctions qui leur sont attribuées, s'adresser aux autorités de leur arrondissement consulaire pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les Hautes Parties contractantes, ou contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par les autorités de l'arrondissement, ou si la résolution prise par ces dernières ne leur paraissait

brez vsega drugega, po svojem hierarhičnem činu pripuščeni k začasnemu izvrševanju konzulskih opravil, ter se oblastva tistega kraja ne bodo mogla ustavljati nad tem.

Ta oblastva bodo marveč v tem slučaju dolžna jim pomoči in podpore ter jim bodo, dokler začasno ta opravila oskrbujejo, dodeljevale uživanje vseh pravic, svoboščin in prednosti, kakor so v pričujočem dogovoru ukrenjene na korist obojstranskim konzulskim službovnikom.

Člen 9.

Glavni konzuli in konzuli bodo, pod pridržkom odobrenja od strani deželjske vlade smeli imenovati podkonzule in konzulske opravnike v mestih, pristaniščih in krajih svojega konzulskega okraja.

Ti opravniki utegnejo se brez razločka izbirati bodi izmed podložnikov obeh visokih pogodnikov, bodi izmed inozemcev, ter prejemajo postavljeni dekret od konzula, ki jih je imenoval, in katerega poveljem imajo biti podvrženi.

Oni bodo uživali privilegije in svoboščine s pričujočim dogovorom ustanovljene z izimki, ki so naštetih v členih 3 in 5.

Člen 10.

Glavni konzuli, konzuli in podkonzuli ali konzulski opravniki smejo se, izvrševaje svoje uradne oblasti obračati na gosposke svojega uradnega okoliša, ter pritoževati se zoper vsako povredo pogodb in dogovorov obstoječih med visokima pogodnikoma, in zoper vsako prikrato, s katero bi se njihovim rojakom godila krivica.

Ako bi se imenovane gosposke ne zmenile za njih pritožbe, ali če bi njih rabsodba ne bila po godi, na voljo jim

pas satisfaisante, ils pourront avoir recours, à défaut d'un Agent diplomatique de leur Pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Article 11.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires des deux Parties, ainsi que leurs Chanceliers, auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur Pays.

Il seront également autorisés à recevoir les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tout autre acte de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

Les dits fonctionnaires consulaires auront en outre le droit de recevoir dans leurs chancelleries tous les contrats impliquant des obligations personnelles et qui auront été passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés, qui auront été reconnus authentiques par les dits agents et revêtus du sceau du Consulat, Vice-Consulat ou de l'Agence Consulaire, auront en justice, dans les territoires de la Monarchie Austro-Hongroise, comme en Italie, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres employés publics de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, pourvu qu'ils aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartiennent les Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enre-

bode, če ní nikakega diplomatičnega zastopnika njihove dežele, obrniti se na vlado tiste države, v kateri imajo svoj sedež.

Člen 11.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki obeh držav, kakor tudi njihovi kancelirji, imajo pravico, v svojih pisarnicah, v stanišču dotičnikov in na ladijah njihovega naroda prevzemati izrecila (deklaracije), ki bi jih kapetani, mornarji, popotniki, trgovci in vsi podložniki njih dežele utegnili od sebe dati.

Takisto bodo imeli oblast sprejemati naročila poslednje volje svojih rojakov in vse druge, istih dotikajoče se čine (akte) civilnopravne, katerim se hoče polnoverna oblika ali forma dati.

Še imajo imenovani konzulski službovniki pravico, v svojih pisarnicah narejati vse pogodbe, ki ustanavljajo osebne zaveze ter se sklepajo med enim ali več rojaki in pa podložniki tiste države, v kateri imajo oni svoj sedež.

Izrecila in potrdila, obsežena v gori omenjenih pismih, če so jih imenovani opravniki poverili in na-nje pečat konzulstva, podkonzulstva ali konzulskega opravištva udarili, bodo v ozemljih avstro-ogerske monarhije, kakor tudi v Italiji pred sodno gosposko imela isto moč in veljavo, kakor če bi se ta pisma bila naredila pred drugimi javnimi uradniki enega ali drugega obeh visokih pogodnikov, pod uvetom, da so sestavljena v oblikah, ustanovljenih s postavami tiste države, v katero spadajo konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki ter so se pozneje podvrgla štempljanju in vpisanju v registre kakor tudi vsem drugim formalnostim, ki za take pravne

gistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où l'authenticité d'un document public enregistré à la chancellerie de l'une des autorités consulaires respectives serait mise en doute, celle-ci ne pourra refuser à la personne y intéressée, qui en ferait la demande, la confrontation du document en question avec l'acte original, et la dite personne pourra, si elle le juge nécessaire, assister à cette confrontation.

Les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs pourront légaliser toute espèce de documents émanants des autorités ou fonctionnaires de leurs Pays, et en faire des traductions, qui auront, dans le pays de leur résidence, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les interprètes jurés du Pays.

Article 12.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur un des territoires de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, ces derniers appartenant toutefois à la nation du défunt, auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes:

1. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le

poslove veljajo v deželi, v kateri se ima dotično pismo zvsirtti.

Ako bi se dvomilo o avtentičnosti takega javnega pisma, vpisanega v registre pisarnične katerega dotičnih konzulskih oblastev, tedaj to oblastvo dotičniku, ako zahteva, ne sme zabraniti, primerjanja dotičnega pisma z izvirnikom, in omenjena oseba sme, če se ji zdi potrebno, biti pričujoča pri tem primerjanju.

Obojstranski glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki smejo od oblastev ali službovnikov svoje dežele izvirajoče vsakovrstne spise legalizirati, in izdajati prestave, katere imajo v deželi, kjer stolujejo, isto moč in veljavo, kakor če bi jih bil naredil kak zaprisežen tolmač te dežele.

Člen 12.

Kadar podložnik enega visokih pogodnikov umrje v ozemlju drugega, naj krajne gosposke le-to precej poročé glavnemu konzulu, konzulu, podkonzulu ali konzulskemu opravniku, ki je najbližj tistemu kraju, kjer je rečeni podložnik umrl. Le-ti pa naj od svoje strani enako poročilo pošljejo krajnim gosposkam, kadar bi oni prej zvedeli za to.

Glavni konzuli, konzuli in podkonzuli, pa tudi konzulski opravniki, toda samo če so pokojnikovega naroda, imajo pravico, opraviti sledeča uradna dela eno po drugem:

1. Bodi iz uradne dolžnosti, bodi na zaprosnjo dotičnikov zapečatiti vse reči, premakljivo opravo in pisanja ali papirje pokojnega, naznanivši prej pristojni krajni gosposki, katera, če ji de-

cas où les lois du Pays le lui prescriraient, pourra y assister et apposer également les scellés.

Toutefois, lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et si, suivant les lois du Pays, elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait nécessaire, mais, ou par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs, elle ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue, et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et respectivement de l'autorité consulaire.

Toutefois, si, après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale, ou vice-versa, pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité, à qui l'invitation a été adressée, ne s'était pas présentée dans un délai de quarante-huit heures, à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à la dite opération.

2. Former l'inventaire de tous les biens, mobiliers et effets du défunt en présence de l'autorité locale, si celle-ci, par suite de l'avis susindiqué, croyait devoir y assister. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans pouvoir, en raison de son intervention officielle, exiger une taxe quelconque.

3. Ordonner la vente à l'enchère publique de tous les objets mobiliers de

želske postave tako velevajo, utegne udeležiti se tega dela in tudi pritisniti svoj pečat.

Če bi le-ta za smrt prej zvedela, bode ona, v kolikor je po deželnih postavah dolžna zapuščino zapečatiti, konzulsko gosposko povabila na vkupno izvršitev tega dela.

Če bi se ji zdelo neogibno potrebno, zapuščino pri ti priči zapečatiti, bode krajna gosposka, ako se to uradno djanje ne dá opraviti vkupno spričo daljave ali iz drugih vzrokov, imela pravico, zapečatiti jo med tem brez sodelovanja konzulske gosposke in vice-versa, proti temu, da se reč naznani tisti gosposki, ki se dela ní udeležila, in kateri bode na voljo, svoj pečat pritisniti križem na poprejšnji.

Pečati krajne gosposke nasprotno pečati konzulske gosposkesmejo sesnemati samó s sodelovanjem krajne, oziroma konzulske gosposke.

Če bi pa na povabilo, katero konzulska gosposka krajni ali vice-versa krajna gosposka konzulski pošlje, da bi se udeležila snemanja obojstranskih pečatov, gosposka povabljena osem in štirideset ur po prejetem naznanilu ne prišla, sme druga gosposka rečeno delo sama opraviti.

2. Narejati popis ali inventar vseh premakljivih stvari in reči pokojnega vpričo krajne gosposke, če ista, prejevši naznanilo, hoče udeležiti se tega dela.

Krajna gosposka pristavi svoj podpis na zapisnike vpričo nje narejene niti bode smela zahtevati pristojbine za svoje uradno sodelovanje.

3. Zaukazovati prodajo na očitni dražbi vseh tistih k zapuščini spadajočih

ja succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile. L'autorité consulaire en prévientra l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays. Dans le cas où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer cette vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister.

4. Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra. Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation susmentionnée, il se présente des sujets du pays ou d'une puissance tierce comme intéressés dans la succession ab-intestat ou testamentaire, et en tant qu'il s'agirait de garantir les droits de succession ou de mutation à payer suivant les lois du pays.

5. Si les autorités locales, d'après les lois du pays, ont fixé un terme pendant lequel leurs nationaux et les sujets d'une puissance tierce résidant dans le pays où le décès a eu lieu pourront faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession, l'autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, et même après l'expiration du dit terme, aussi longtemps que la contestation sur laquelle les tribunaux du pays sont appelés à décider, est encore pendante, se bornera à prendre les mesures de précaution et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes susmentionnées par devant le tribunal compétent.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral de toutes les créances, les

premakiivih reči, katere se rade izpri-dijo, ali katere je težko hraniti.

Konzulska gosposka naznani to prej krajni gosposki, da se reči v predpisa-nih formah in po gosposki vsled dežel-nih postav pristojni razprodado.

Kjer ima krajna gosposka to pro-dajo opraviti, dolžna je povabiti konzulsko gosposko k temu delu.

4. Shraniti na varnem mestu popi-sane reči in vrednosti, iznosek potirjanih dolgov in dohodke pobranih obresti in letnin.

Te reči naj se shraniti dajo v soglasju s krajno gosposko, ktera je klicana k prej naštetim uradnim delom, — kadar so podložniki te dežele ali tretje države vdeleženi pri zapuščini ab intestato ali na podlogi oporoke in kolikor gre za zavarovanje dedinskega davka ali pre-nosnine, po deželskih postavah dolžne.

5. Ako so krajne gosposke po de-želskih postavah ustanovile rok, v ka-terem se morajo rojaki in državljani iz druge kake države, stanujoči v deželi kjer je kdo umrl, s svojimi pravicami na ostalino oglasiti, tedaj bode konzulska gosposka do izteka te dobe in tudi po izteku dokler še teče pravda o teh pra-avicah, katero razsoditi imajo deželska sodišča oblast, storila samo to, da reči zavaruje in z njimi naredi, kar ne brani rečenim osebam svoje pravice pred pri-stojnim sodiščem izdelati.

Če bi vrednosti zapuščine ne za-dostile za popolno izplačilo dolgov, imajo konzulske gosposke po deželnih

autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou aux syndics de la faillite, selon qu'il appartiendra, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers absents, mineurs ou incapables.

6. Administrer ou liquider, eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la partie mobilière de la succession, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ces opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au No. 5 de cet article pour les cas y énumérés, et en maintenant la maxime que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque qui serait élevée par les parties intéressées, et qu'ils devront réserver la décision au tribunal compétent qui sera celui du pays, dans tous le cas où la réclamation ne reposerait pas sur le titre d'hérédité ou du legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcé, ou après que la somme requise, pour leur acquittement aura été déterminée et qu'une caution proportionnée aura été déposée, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution devra, après la levée des scellés apposés par l'autorité locale, être remise, pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

Article 13.

Lorsqu'un sujet autrichien ou hongrois, en Italie, ou un sujet italien, dans un des territoires de la Monarchie Austro-Hongroise, sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente

postavah, precej vse k zapuščini spadajoče dokazne pisma, reči ali vrednosti izročiti, kakor gre sodni gosposki ali pa zastopnikom mase, pri čemur je delo konzulske gosposke, zastopati nepričujoče nedoletne in nezmožne dediče (érbe) in volilijemnike (legatarje) svojega naroda.

6. Upravljati ali sámi, ali po človeku ki ga oni postavijo pod svojo odgovornostjo, in tudi likvidirati premakljivi del zapuščine in sicer tako, da krajna gosposka se ne more vtikati v te naredbe, pod pridržkom utesnitve stoječe v št. 5 tega člena za ondukajšnje slučaje, in držeč se tega načela, da so konzulski službovniki dolžni zdrževati se razsodbe zastran vseh iskovin, ki jih udeležene stranke vzdignejo, ter prepustiti jo pristojnemu sodišču, to je deželnemu sodišču, v vseh slučajih, kjer se iskovina ne opira na ime dedne pravice ali pa volila.

Po izrečeni sodbi zastran vseh gori omenjenih zahtev, ki so pridržane razloku deželnih sodnij, ali po ustanovitvi iznoska za izplačilo istih potrebnega, in po dani primerni varščini, naj se vsa premakljiva zapuščina, kolikor ni v zavezi pod imenom varščine (kavcije), po snetih pečatih krajne gosposke, izroči konzulski gosposki, da ž njo dalje razpolaga.

Člen 13.

Kadar avstrijski ali ogerski državljani v Italiji, ali italijanski podložniki na ozemlju avstro-ogerske monarhije umrje v takem kraju, kjer ni nobenega konzulskega oblastva, naj pristojno krajno oblastvo, držeč se deželnega zakono-

procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens que le défunt aura laissés, et sera obligée de donner avis, dans le plus bref délai possible, du résultat de ses opérations à l'Ambassade ou Légation respective ou au Consulat, Vice-Consulat le plus rapproché du lieu où se sera ouverte la succession ab-intestat ou testamentaire.

Mais, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte ladite succession se présenterait personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article 12 de la présente Convention.

Article 14.

Lorsqu'un sujet d'une des Hautes Parties contractantes se trouvera intéressé dans la succession, ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, soit d'un de ses nationaux, soit d'un indigène, soit d'un sujet d'une tierce puissance, les autorités locales devront informer de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée.

Article 15.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers, sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés, dans le port d'arrivée, au Consul de la nation respective pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

Article 16.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront se rendre en personne ou envoyer un délégué à bord des navires de leur

davstva, reči popiše in ostalino likvidira in to v kolikor je mogoče kratki dobi na znanje dá dotičnemu poročništvu ali poslaništvu, ali pa konzulstvu ali podkonzulstvu, ki so najbližje tistega kraja, kjer je kdo z oporoko ali brez oporoke kaj zapustil.

Od tega trenutka pa, kakor bode tistemu kraju najbližji konzulski službovnik ali sam prišel, ali koga na dotično mesto poslal, naj krajno oblastvo svoj postopek primerno uravna po določilih v členu 12 pričujočega dogovora.

Člen 14.

Kadar je podložnik enega izmed visokih pogodnikov udeležen pri ostalini (zapuščini), ki se nameri v okoliši drugega, bodi po podložniku iste dežele, bodi po domačem ali tudi kakem inozemci, imajo krajna oblastva o tej ostalini poročiti najbližjemu konzulskemu oblastvu.

Člen 15.

Vrednostni predmeti in reči pomornikov ali popotnikov iz ene izmed držav pogodnic, kateri so umrli na ladiji druge teh držav, naj se brž, kakor ladija dospe v pristanišče, izroče oblastvu pokojnikov dežele.

Člen 16.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki smejo se podati sami ali pošiljati odbrane ljudi na ladije svojega naroda, brž kakor se jim dopusti

nation, déjà admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires; enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes ou d'agents dans les affaires qu'ils auraient à suivre, ou dans les demandes qu'ils auraient à former.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les gardes et employés des douanes ne pourront en aucune manière opérer ni visites, ni recherches à bord des navires, sans en avoir donné préalablement avis à l'autorité consulaire de la nation à laquelle les navires appartiennent, afin qu'elle puisse assister à la visite.

Sont exceptés cependant les cas où les Hautes Parties contractantes sont convenues ou conviendraient par la suite d'un procédé différent.

Les susdits fonctionnaires de l'ordre judiciaire ou des douanes devront également prévenir en temps opportun les dites autorités consulaires pour qu'elles assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute équivoque et tout malentendu qui pourrait porter préjudice à la bonne administration de la justice.

L'avis qui sera adressé, à cet effet, aux fonctionnaires consulaires, indiquera une heure précise, et s'ils négligeaient de s'y rendre personnellement ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Article 17.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et déchargement

svobodno občenje (libera pratica); izpraševati kapetana in moštvo, pregledovati ladijne izkaze, sprejemati njih povedbe o potovanju, in o tem, kar se jim je na vožnji pripetilo; izdajati manifeste (popise naklada) in polajševati odpravo njih ladij, in zadnjič spremljati jih k sodiščem in upravnim gosposkam dežele, da jim bodo pri opravilih, s katerimi se pečajo, ali pri prošnjah namenjenih na roko kakor tolmači in opravniki.

Sodni uradniki, kakor tudi uradniki in opravniki colnijski v deželi ne smejo po nikakem ladij razgledovati ali preiskovati, ne naznanivši tega popred konzulski gosposki tistega naroda, katerega je ladija, da bode rečeni gosposki mogoče pridružiti se razgledovanju.

Izvzeti so vendar tisti slučaji, zastran katerih bi se visoka pogodnika že bila domenila ali bi se pozneje domenila o drugačnem postopku.

Takisto bode omenjeni službovniki sodni ali colnijski rečenim konzulskim oblastvom za časa vedeti dajali, da bodo pričujoči, kadar bodo kapetani ali ljudje njihovega moštva pred sodnijami in krajnimi upravnimi gosposkami kaj izrekli, ter da bodo tako odvrčali vsako zmoto ali vsako napačno tolmačenje, ki bi utegnilo ovirati natančno oskrbovanje pravosodja.

V dotičnem priobčilu, ki se pošlje konzulskim službovnikom, bodi na tanko povedana ura, in če bi ti ne prišli sami niti bi koga na svoje mesto odpravili, naj se dela brez njih.

Člen 17.

V vsem, kar se tiče pristanske policije, nakladanja in razkladanja ladij,

des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, statuts et règlements du pays.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation et ils connaîtront seuls des questions de tout genre qui s'élèveraient entre le capitaine, les officiers et les matelots et spécialement de celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires, seront de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre public à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, lorsque ceux-ci le demanderont pour faire arrêter et renvoyer à bord ou pour faire emprisonner provisoirement tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaquefois que, pour un motif quelconque, ils le jugeront convenable.

Article 18.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie, les marins et toute autre personne faisant partie des équipages des navires marchands et de guerre de leur nation, qui auraient désertés sur un des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, au moyen de la présentation des régistres du bâtiment ou du rôle de

blaga in reči, ravnati je po deželnih postavah, propisih in ukazih.

Glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki imajo izključno na skrbi, vzdržati notranji red na ladjah trgovskih njihovega naroda. Njihovo delo in nikoga drugega bode torej, poravnati vsakovrstne prepire, ki se primerijo med kapetani, oficirji in mornarji, zlasti pa tiste, ki se nanašajo na mezdo in na izpolnitev vzajemno prevzetih dolžnosti.

Krajne gosposke naj sé samo tedaj vtikajo vmes, kadar bi se na ladiji prigodili takovi neredi, da bi motili pokoj in občni red na suhem ali v pristanišču, ali kadar je pri tem udeležen kak deželan ali kdo tak, kateri ne spada med ladijno moštvo.

V vseh drugih primerljalih gori omenjene gosposke ne bodo delale drugega kakor da bodo konzulom, podkonzulom, ali konzulskim opravnikom na njihovo zaprosbo naklonile vso podporo, da se prime in na ladijo odpelje ali začasno v ječo spravi vsak med ladijno moštvo vpišani, kolikorkrat bi omenjeni opravniki spričo česar koli bodi le-to spoznali za primerno.

Člen 18.

Glavni konzuli, konzuli in podkonzuli ali konzulski opravniki smejo tiste mornarje, kakor tudi vsako drugo pod katerim bodi imenom med moštvo trgovske ali vojne ladije njihovega naroda spadatajo o sebo, ki so utekli od bandera na ozemlju enega visokih pogodnikov, dati prijeti in nazaj poslati bodi na ladijo, bodi v svojo deželo.

Za tega delj bodo se obrnili pismeno na pristojne krajne gosposke ter predloživši registre ladijne ali imenik moštva ali, če bi ladija bila vže odšla, polno-

l'équipage, ou, si le navire était parti, en produisant une copie authentique ou un extrait de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux dits fonctionnaires consulaires tout appui et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande et aux frais du Consul ou Vice-Consul, jusqu'à ce que celui-ci trouve une occasion de les renvoyer dans leur patrie.

Cet emprisonnement ne pourra cependant durer plus de trois mois, après lesquels et moyennant un avis donné au Consul trois jours à l'avance, le détenu sera mis en liberté et ne pourra être emprisonné de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourra surseoir à l'extradition, jusqu'à ce que le tribunal ait rendu la sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins et autres individus de l'équipage, sujets de l'Etat où la désertion aura lieu, restent exceptés des stipulations de la présente Convention.

Article 19.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des Pays respectifs auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-

veren prepis ali pa posnetek teh pisem, izkazali, da zahtevani ljudje zares spadajo med moštvo ladije.

Na prošnjo tako opravičeno ne sme se odbiti izročba pobegnencev.

Vrhi tega naj se imenovanim konzulskim gosposkam naklanja vsaka pomoč in podpora, da se pobegnenci poiščejo in primejo ter jih je treba zapreti v deželske ječe in vjete na zahtevo in troške konzula ali podkonzula držati dotle, dokler se jim ne ponudi prilika, odpraviti jih v njih domovino.

Tako zapretje pa ne sme trpeti čez tri mesece. Kakor pretekó trije meseci, bode se na poročilo konzulu tri dni poprej dano, jetnik izpustil ter se iz istega vzroka ne sme vdrugo zapreti.

Če je pa pobegnjenec na suhem storil djanje kazni podvrženo, dano je krajni gosposki na voljo, izročbo odložiti dotle, dokler ne bode sodnija izrekla sodbe, in dokler ta sodba ne bode do dobrega zvršena.

Visoka pogodnika sta se zedinila v tem, da mornarji ali drugi med moštvo ladije spadajoči ljudje, ki so podložniki tiste države, v kateri so pobegnili z ladije, imajo biti izvzeti od ustanovitev pričujočega člena.

Člen 19.

Kjerkoli ne brani kak med lastniki, nakladniki in zavarovavci sklenjen dogovor, bodo se oškodbe (havarije), ki jih ladije obeh dežel na morju pretrpe — bodi si, da prostovoljno pridejo v obojstranska pristanišča, ali da so prisiljene tjekaj umakniti se —, v red spravile po glavnih konzulih, konzulih, pod-

Consuls ou Agents Consulaires de la nation respective, à moins que des sujets du pays dans lequel résident les dits fonctionnaires, ou des sujets d'une tierce Puissance, ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis passé à l'amiable entre toutes les parties intéressées, les avaries devront être réglées par l'autorité locale.

Article 20.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement, ou à des sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre Partie, l'autorité devra en informer le Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire de la circonscription, et, à son défaut, le Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires autrichiens ou hongrois, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Italie, seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de la Monarchie Austro-Hongroise, et réciproquement, toutes les opérations relatives au sauvetage des navires italiens, qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la Monarchie Austro-Hongroise, seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les pays des Parties contractantes, que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

konzulih ali konzulskih opravnih njihovega naroda, če niso pri oškodbah udeleženi podložniki te dežele, kjer imenovani opravniki stolujejo, ali pa podložniki katere tretje države. V tem slučaju ali kadar se dotičniki ne morejo z lepo poravnati, bode jih krajna gosposka v red djala.

Člen 20.

Kadar se ladija, ki je last vlade ali podložnikov enega izmed obeh visokih pogodnikov, v primorju drugega razbije ali nasede, bode krajna gosposka leta prigodek na znanje dala glavnemu konzulu, konzulu, podkonzulu ali konzulskemu opravniku tistega okoliša, ali, če takega ni, pa glavnemu konzulu, konzulu, podkonzulu, ali konzulskemu opravniku, kateri je najbliži tistemu kraju, kjer se je pripetila nezgoda.

Vsa za rešitev avstrijskih ali ogerskih ladij, ki so v vodah italijskega ozemlja razbile se ali nasedle, namenjena dela naj se izvršujejo pod napeljevanjem glavnih konzulov, konzulov, podkonzulov ali konzulskih opravnikov avstro-ogerske monarhije; nasproti pa bodo tudi italijški glavni konzuli, konzuli, podkonzuli ali konzulski opravniki vodili vsa dela za rešitev italijanskih ladij, ki so se v kakem vodovju avstro-ogerskega ozemlja razbile se ali nasedle.

Krajne gosposke se v obeh deželah vtikajo samo toliko, da konzulske službovnike podpirajo, red vzdržujejo, za korist rešivcev, ne spadajočih med moštvo ladije, skrbéin izpolnitev predpisov, kise tičejo vvoza in izvoza rešenega blaga, zavarujejo.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires ou des personnes qu'ils délègueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux, et hors le remboursement des dépenses nécessitées par les opérations de sauvetage et par la conservation des objets sauvés.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent à se transmettre réciproquement les actes d'état civil, rédigés dans leurs territoires d'Etat et qui regardent les sujets de l'autre Partie, en tant que ces actes sont jugés nécessaires pour l'usage officiel et qu'ils seront réclamés par l'autorité compétente.

Si un sujet de l'une des Hautes Parties contractantes venait à mourir dans un des territoires de l'autre Partie, l'acte du décès sera dressé d'office et remis, après avoir été revêtu des legalisations requises, au Gouvernement duquel relevait le décédé.

La rédaction, ainsi que la communication des actes de décès, comme de tous

(Slovenisch.)

Kadar glavnih konzulov, konzulov, podkonzulov ali konzulskih opravnikov ni, ali dokler ne pridejo oni, ali ta, kogar za tega delj oni pošljejo, imajo krajne gosposke narediti vse, kar je potrebno za obrambo ljudi in za otetev reči, kar se jih je rešilo iz razbite ladije.

Posredovanje krajnih gosposk v teh različnih slučajih naj ne daje povoda za pobiro katerih koli troškov, izvzemši troške, potrebne za delo rešitve in za obvarovanje rešenih reči, kakor tudi troške, kateri v enakošnih slučajih zadevajo tudi domače ladije.

Kadar nastane dvomba zastran narodnosti razbitih ladij, spadajo naredbe v tem členu omenjene samo in edino med področje krajne gosposke.

Vrh tega sta se visoka pogodnika domenila tako, da rešena roba in reči ne bodo podvržene nikakemu colu, če nimajo biti potrošene v deželi.

Člen 21.

Visoka pogodnika se zavezujeta, da si bosta v svojih državnih ozemljih sestavljene spise civilnega stanu, ki se tičejo državljanov drugega pogodnika, vzajemno prepošiljala ako bi se ti spisi zdeli potrebni za službeno porabo ter bi jih pristojno oblastvo zahtevalo.

Ako bi državljan enega izmed obeh visokih pogodnikov umrl v državi drugega, izda se uradoma mrtvaški list ter prepošlje vladi umršega, opravljen s potrebnimi poveritvami.

Sestavljanje in prepošiljanje mrtvaških listov in vseh spisov civilnega stanu,

les actes d'état civil, qui auront été réclamés pour l'usage officiel par l'autorité compétente, se fera sans être soumise à des frais quelconques.

Cependant si les actes en question étaient réclamés en faveur de particuliers, la rédaction et la communication n'aura lieu gratuitement que lorsqu'il s'agira d'une personne indigente et que son indigence aura été certifiée par l'autorité locale compétente.

Article 22.

Il est également convenu que les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires respectifs, ainsi que les Chanceliers, Secrétaires, Elèves-Consuls ou autres employés consulaires, jouiront, dans les territoires d'Etat des Hautes Puissances contractantes, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont accordés ou seraient accordés aux fonctionnaires de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 23.

La présente Convention aura la durée de cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié officiellement, douze mois avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera d'être en vigueur, jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 24.

La présente Convention sera publiée dans les territoires des Hautes Parties contractantes, immédiatement après l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Rome aussitôt que faire se pourra.

katere bi pristojno oblastvo zahtevalo za službeno potrebo bode se godilo brez vseh troškov.

Ako bi se pa dotični spisi zahtevali zasebniku na korist, bodo se samo tedaj zastonj narejali in pošiljali, če pojde za osebo brez imenja, katere ubožnost je potrjena po pristojnem oblastvu tistega kraja.

Člen 22.

Dalje je dogovorjeno, da naj obojestranski glavni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski opravniki, kakor tudi kancelirji, tajniki, konzulski vajenci in drugi konzulski uradniki, uživajo v obeh deželah visokih pogodnikov vse tiste oprostitve, potrebne pravice, svoboščine in privilegije, ki se dodeljujejo enake vrste opravnikom naroda največ pogodovanega.

Člen 23.

Pričujoči dogovor bode imel moč pet let, počenši od dne, katerega se izmenjata pritrđili.

Ako bi nobeden izmed visokih pogodnikov dvanajst mesecev pred iztekom tega roka oficijalno ne izrekel, da ga je volja storiti konec veljavi tega dogovora, bode še dalje veljal dokler ne poteče leto dni od tistega dneva, katerega bode eden ali drugi visokih pogodnikov odpovedal ga.

Člen 24.

Pričujoči dogovor se po državnih ozemljih visokih pogodnikov razglasi precej, ko se izmenjata pritrđili, kar se zgodí v Rimu brž kakor se bode moglo.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Rome ce quinze mai de l'an mil-huit-cent soixante-quatorze.

(L. S.) **Wimpffen** m. p.

(L. S.) **Visconti-Venosta** m. p.

V dokaz tega sta obojstranska pooblaščenca pričujoči dogovor podpisala in na-nj vsak svoj pečat udarila.

Takó storjeno v Rimu petnajstega dne maja meseca v letu tisoč osem sto sedemdeset četrtem.

(L. S.) **Wimpffen** s. r.

(L. S.) **Visconti-Venosta** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die decima nona mensis Martii, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quinto, Regnorum Nostrorum vigesimo septimo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Th. Comes a **Revertera** m. p.,

C. et R. Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

Déclaration.

Au moment de procéder à la signature de la Convention consulaire conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés, voulant fixer, d'un commun accord, le sens de l'article 11, alinéa 2^{ième}, déclarent que cette clause, concernant les actes du droit civil, ne s'applique point aux actes de l'état civil, à l'égard desquels les Hautes Parties contractantes entendent maintenir la situation créée par les lois en vigueur dans les pays respectifs.

Fait à Rome, en double expédition, ce 15 Mai 1874.

(L. S.) **Wimpffen** m. p.

(L. S.) **Visconti-Venosta** m. p.

Izrecilo.

Podpisujoč današnjega dne med Avstro-Ogerskim in Italjo sklenjeni konzularni dogovor izrekujeta niže podpisana pooblaščenca v namenu, da bi soglasno ustanovila pomen drugega odstavka člena 11, da ta pristavek zadeva samo spise privatnega prava, ne pa spisov civilnega stanu, zastran katerih sta visoka pogodnika namenjena vzdržati stanje, kakoršno je po postavah veljajočih v dotičnih deželah.

Tako storjeno v Rimu v dvojnem izdatku dne 15. maja 1874.

(L. S.) **Wimpffen** s. r.

(L. S.) **Visconti-Venosta** s. r.



Zgornji dogovor o konzulih z dotičnim izrecilom vred zazglašuje se, ko sta obe zbornici državnega zbora van-nj privolili.

Na Dunaji, dne 25. junija 1875.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

Glaser s. r.